

**Politechnika Krakowska im. Tadeusza Kościuszki**  
**Dział Zamówień Publicznych**  
**ul. Warszawska 24 W-9 /110,**  
**31-155 KRAKÓW**

**Znak sprawy: KA-2/068/2019**

**KRAKÓW, 04-06-2019**

## **SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA**

**Wykonanie tłumaczeń z języka polskiego na język angielski specjalistycznych pozycji wydawniczych z dziedziny energetyki, inżynierii środowiska, informatyki i fizyki technicznej oraz weryfikacji językowej specjalistycznych akademickich pozycji wydawniczych z dziedziny energetyki, inżynierii środowiska, informatyki oraz fizyki technicznej opracowanych w języku angielskim.**

Postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzone jest na podstawie ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 z późn. zm.), zwanej dalej „ustawą Pzp”, o wartości szacunkowej niższej niż kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy Pzp.

## 1. NAZWA (FIRMA) ORAZ ADRES ZAMAWIAJĄCEGO

Politechnika Krakowska im. Tadeusza Kościuszki

ul. Warszawska 24 W-9 /pok. 110,

31-155 KRAKÓW

e-mail: [zampub@pk.edu.pl](mailto:zampub@pk.edu.pl)

adres strony internetowej: [www.pk.edu.pl](http://www.pk.edu.pl)

## 2. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

Postępowanie prowadzone będzie w trybie: **przetarg nieograniczony**.

## 3. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

3.1. **Wspólny Słownik Zamówień:** 79530000-8 - Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

3.2. **Opis:** wykonanie tłumaczeń z języka polskiego na język angielski specjalistycznych pozycji wydawniczych z dziedziny energetyki, inżynierii środowiska, informatyki i fizyki technicznej oraz weryfikacji językowej specjalistycznych akademickich pozycji wydawniczych z dziedziny energetyki, inżynierii środowiska, informatyki oraz fizyki technicznej opracowanych w języku angielskim w ramach realizacji projektu pn. "Programowanie doskonałości - PK XXI 2.0. Program rozwoju Politechniki Krakowskiej na lata 2018-22", umowa nr POWR.03.05.00-00-z224/17 dofinansowanego z Europejskiego Funduszu Społecznego.

1) Jednostką rozliczeniową jest strona przeliczeniowa. Jedna (1) strona przeliczeniowa przetłumaczonego tekstu zawiera 1800 znaków ze spacjami, przy czym liczba znaków jest sumowana i przeliczona na strony. Łączna liczba stron liczona jest z dokładnością do 0,50 strony przeliczeniowej (tzn. do 900 znaków liczone jest jako 0,5 strony przeliczeniowej, a powyżej 900 znaków liczona jest cała strona przeliczeniowa). Tekst zawarty w tabelach, wykresach, diagramach, schematach i polach tekstowych będzie liczony za pomocą narzędzi do automatycznego podliczania (MS Word) znaków w przypadku, gdy istnieje fizyczna możliwość ich zastosowania. W razie, gdy użycie narzędzi do podliczenia znaków w wyszczególnionych przypadkach jest niemożliwe, jedna strona fizyczna (A4) tłumaczenia liczona będzie jako strona przeliczeniowa.

2) Przewidywana liczba stron do tłumaczenia i weryfikacji:

- Zadanie nr 1: 546 stron tłumaczenia, 1542 stron weryfikacji
- Zadanie nr 2: 0 stron tłumaczenia, 1022 stron weryfikacji
- Zadanie nr 3: 0 stron tłumaczenia, 833 stron weryfikacji
- Zadanie nr 4: 166 stron tłumaczenia, 250 stron weryfikacji

3) Zamawiający zastrzega sobie prawo do zwiększenia liczby stron do tłumaczenia i/lub korekty o 30 % w przypadku, gdy autorzy pozycji wydawniczych dostarczą większą objętość tekstu.

4) Poszczególne tłumaczenia będą zlecane przez Zamawiającego sukcesywnie stosownie do potrzeb określonych każdorazowo przez Zamawiającego.

5) Termin realizacji pojedynczego zamówienia:

a) Termin realizacji pojedynczego zlecenia:

Po upływie liczby dni roboczych wyliczonych ze wzoru, od momentu otrzymania zlecenia:

$$\text{Liczba dni roboczych} = \frac{\text{Liczba stron obliczeniowych}}{10}$$

b) Wykonawca ma dodatkowo dla każdego zlecenia 5 dni roboczych na działania organizacyjne.

c) Zlecenia na korektę tekstu będą wysyłane sukcesywnie, tzn. kolejne zlecenie będzie wysyłane po zakończeniu prac poprzedniego nad poprzednim zleceniem.

d) Zlecenia na tłumaczenie tekstu będą wysyłane sukcesywnie, tzn. kolejne zlecenie będzie wysyłane po zakończeniu prac poprzedniego nad poprzednim zleceniem.

e) Jednocześnie mogą być złożone zlecenia na korektę i tłumaczenie tekstu, dla tej samej lub różnych pozycji wydawniczych. Przykładowo, może być jednocześnie zlecona korekta językowa pozycji wydawniczej A i korekta językowa pozycji wydawniczej B.

f) Za dzień przekazania tekstu do weryfikacji lub tłumaczenia uznaje się przekazanie przez Zamawiającego tekstu Wykonawcy do godz. 14.30. W przypadku przekazania przez Zamawiającego tekstu po godzinie 14.30, termin wykonania tłumaczenia biegnie od dnia następnego od godz. 8.30.

6) Materiały do tłumaczenia będą udostępniane w formacie dokumentów Microsoft Office (Word, Power Point). Materiały do korekty mogą być udostępniane w formacie PDF (dotyczy to wyłącznie materiałów przygotowanych w systemie LatE<sub>X</sub>).

3.3. Korekty językowe muszą być wykonywane wyłącznie przez tłumaczy, których językiem ojczystym jest język angielski (native speaker).

3.4. Warunki realizacji zamówienia zawiera również projekt umowy- załącznik nr 3 do SIWZ.

3.5. Zamawiający dopuszcza składanie ofert częściowych, gdzie część (zadanie) stanowi:

Zadanie częściowe nr:	Opis:
1	<p><b>Temat:</b> Tłumaczenia pisemne z zakresu energetyki</p> <p><b>Wspólny Słownik Zamówień:</b> 79530000-8 - Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych</p> <p><b>Opis:</b> Przedmiotem zamówienia jest sukcesywne tłumaczenie pisemne, nieprzysięgłe z języka polskiego na język angielski oraz korekta językowa tekstów w języku angielskim dotyczące specjalistycznych</p>

	<p>artykułów z zakresu energetyki, obejmujące takie zagadnienia jak: Theory and applications of radiators in water heating systems, Theory and applications of regulation fixtures in water heating systems, Sizing and selection of radiators in water heating systems, Sizing and selection of regulation fixtures in water heating systems, Matlab programing with thermal engineering application, Power Plant and Cogeneration Plant Technology , Power boilers, Measurement in thermal engineering, Heat Exchangers, Introduction to CFD, Renewable Energy Sources, Classes in Thermodynamics, Heat Transfer Engineering, Heat Transfer problems in heating systems, Designing of energy installations and power equipment.</p>
2	<p><b>Temat:</b> Weryfikacja językowa z zakresu inżynierii środowiska.</p> <p><b>Wspólny Słownik Zamówień:</b> 79530000-8 - Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych</p> <p><b>Opis:</b> Przedmiotem zamówienia jest sukcesywne przeprowadzanie weryfikacji językowej tekstów w języku angielskim dotyczących specjalistycznych artykułów z zakresu inżynierii środowiska, obejmujących takie zagadnienia jak: Applied hydraulics, Introduction to wastewater treatment, Data analysis using the R environment, Building Installations, Municipal Infrastructure, Geographic Information Systems with QGIS, Air Protection, Computer modelling (REVIT/FLUENT), Soil remediation, Water supply and sewerage, Solid waste management (incl. sewage sludge), Energy efficient buildings and indoor air quality, Soil-structure interactions.</p>
3	<p><b>Temat:</b> Weryfikacja językowa z zakresu informatyki.</p> <p><b>Wspólny Słownik Zamówień:</b> 79530000-8 - Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych</p> <p><b>Opis:</b> Przedmiotem zamówienia jest sukcesywne przeprowadzanie weryfikacji językowej tekstów w języku angielskim dotyczących specjalistycznych artykułów z zakresu informatyki, obejmujących takie zagadnienia jak: Strategic Enterprise Management, Security in Telecommunication Networks, Mathematical Foundations of Cryptology. Part 1: Number Theory. Part 2: Cryptology, Introduction to Cybersecurity, Security of Web Services and Applications, Algebraic Coding: fundamentals Part 1: Modern Algebra. Part 2: Coding., Quantum computer decryption algorithms and applications, Introduction to Machine Learning for Cybersecurity, Secure Cloud Systems, Security in mobile systems.</p>
4	<p><b>Temat:</b> Tłumaczenia pisemne z zakresu fizyki technicznej.</p> <p><b>Wspólny Słownik Zamówień:</b> 79530000-8 - Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych</p> <p><b>Opis:</b> Przedmiotem zamówienia jest sukcesywne tłumaczenie pisemne, nieprzysięgłe z języka polskiego na język angielski oraz korekta językowa tekstów w języku angielskim dotyczące specjalistycznych</p>

	artykułów z zakresu fizyki technicznej, obejmujące takie zagadnienia jak: Physics of nanosurface systems, Selected problems modern physics, Selected problems of the condensed phase.
--	---

- 3.6. Części nie mogą być dzielone przez Wykonawców, oferty nie zawierające pełnego zakresu przedmiotu zamówienia określonego w zadaniu częściowym zostaną odrzucone.
- 3.7. Wykonawca może złożyć ofertę na jedno lub wszystkie zadania częściowe.
- 3.8. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.
- 3.9. Zamówienie musi być zrealizowane zgodnie z wymaganiami określonymi w SIWZ.
- 3.10. Zamawiający nie przewiduje zawarcia umowy ramowej.

#### **4. INFORMACJA O PRZEWIDYWANYCH ZAMÓWIENIACH, O KTÓRYCH MOWA W ART. 67 UST. 1 PKT 6 I 7 LUB ART. 134 UST. 6 PKT 3 USTAWY PZP.**

- 4.1. Zamawiający nie przewiduje udzielenia zamówień, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 Pzp.

#### **5. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA**

- 5.1. Zamówienie musi zostać zrealizowane w terminie:

Zadania nr 1,2,3,4 : zamówienie będzie realizowane sukcesywnie w miarę potrzeb zamawiającego od dnia podpisania umowy do 30.09.2022 r.

#### **6. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**

- 6.1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu oraz spełniają warunki udziału w postępowaniu i wymagania określone w niniejszej SIWZ.
- 6.2. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają następujące warunki:

<b>Lp.</b>	<b>Warunki udziału w postępowaniu</b>
1	<b>Kompetencje lub uprawnienia do prowadzenia określonej działalności zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów</b> Zamawiający nie wyznacza warunku w tym zakresie.
2	<b>Sytuacja ekonomiczna lub finansowa</b> Zamawiający nie wyznacza warunku w tym zakresie.
3	<b>Zdolność techniczna lub zawodowa</b> <u>Zadanie nr 1</u> Wykonawca musi dysponować osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, dlatego też musi wykazać, iż dysponuje lub będzie dysponował <b>2 (dwie) osobami - tłumaczami</b> , które będą uczestniczyć w wykonaniu zamówienia, podanym z imienia i nazwiska, z których co najmniej jedna jest native speaker i w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, wykonała samodzielnie weryfikację tekstów w języku angielskim w zakresie zagadnień z zakresu energetyki w liczbie minimum 200 stron, oraz jedna

która w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, wykonała samodzielnie tłumaczenia pisemne z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski zagadnień z zakresu energetyki, w liczbie minimum 200 stron.

Dopuszcza się połączenie opisanych wymogów pod warunkiem spełnienia przez jedną osobę wszystkich warunków wymaganych od Wykonawcy w danym zadaniu.

#### Zadanie nr 2

Wykonawca musi dysponować osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, dlatego też musi wykazać, iż dysponuje lub będzie dysponował **1 (jedną) osobą - tłumaczem**, który będzie uczestniczyć w wykonaniu zamówienia, podanym z imienia i nazwiska, który jest native speaker i w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, wykonał samodzielnie weryfikację tekstów w języku angielskim w zakresie zagadnień z zakresu inżynierii środowiska w liczbie minimum 200 stron.

#### Zadanie nr 3

Wykonawca musi dysponować osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, dlatego też musi wykazać, iż dysponuje lub będzie dysponował **1 (jedną) osobą - tłumaczem**, który będzie uczestniczyć w wykonaniu zamówienia, podanym z imienia i nazwiska, który jest native speaker i w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, wykonał samodzielnie weryfikację tekstów w języku angielskim w zakresie zagadnień z zakresu informatyki w liczbie minimum 200 stron.

#### Zadanie nr 4

Wykonawca musi dysponować osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, dlatego też musi wykazać, iż dysponuje lub będzie dysponował **2 (dwoma) osobami - tłumaczami**, które będą uczestniczyć w wykonaniu zamówienia, podanym z imienia i nazwiska, z których co najmniej jedna jest native speaker i w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, wykonała samodzielnie weryfikację tekstów w języku angielskim w zakresie zagadnień z zakresu fizyki technicznej w liczbie minimum 200 stron, oraz jedna która w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, wykonała samodzielnie tłumaczenia pisemne z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski zagadnień z zakresu fizyki technicznej, w liczbie minimum 200 stron.

Dopuszcza się połączenie opisanych wymogów pod warunkiem spełnienia przez jedną osobę wszystkich warunków wymaganych od Wykonawcy w danym zadaniu.

## **7. PODSTAWY WYKLUCZENIA WYKONAWCY Z POSTĘPOWANIA**

- 7.1. Zamawiający wykluczy z postępowania o udzielenie zamówienia wykonawcę na podstawie przepisów art. 24 ust.1 pkt 12-23 ustawy Pzp.
- 7.2. Zamawiający nie przewiduje fakultatywnych przesłanek wykluczenia na podstawie art. 24 ust. 5.
- 7.3. Wykluczenie Wykonawcy nastąpi w przypadkach, o których mowa w art. 24 ust. 7 ustawy Pzp.
- 7.4. Wykonawca, który podlega wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 pkt 13 i 14 oraz 16–20 może przedstawić dowody na to, że podjęte przez niego środki są wystarczające do

wykazania jego rzetelności, w szczególności udowodnić naprawienie szkody wyrządzonej przestępstwem lub przestępstwem skarbowym, zadośćuczynienie pieniężne za doznaną krzywdę lub naprawienie szkody, wyczerpujące wyjaśnienie stanu faktycznego oraz współpracę z organami ścigania oraz podjęcie konkretnych środków technicznych, organizacyjnych i kadrowych, które są odpowiednie dla zapobiegania dalszym przestępstwom lub przestępstwom skarbowym lub nieprawidłowemu postępowaniu Wykonawcy. Przepisu zdania pierwszego nie stosuje się, jeżeli wobec Wykonawcy, będącego podmiotem zbiorowym, orzeczono prawomocnym wyrokiem sądu zakaz ubiegania się o udzielenie zamówienia oraz nie upłynął określony w tym wyroku okres obowiązywania tego zakazu.

- 7.5. Wykonawca nie podlega wykluczeniu, jeżeli Zamawiający, uwzględniając wagę i szczególne okoliczności czynu Wykonawcy, uzna przedstawione dowody za wystarczające.
- 7.6. Zamawiający może wykluczyć Wykonawcę na każdym etapie postępowania, ofertę Wykonawcy wykluczonego uznaje się za odrzuconą.

## **8. WYKAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ BRAKU PODSTAW WYKLUCZENIA**

- 8.1. Wykaz, aktualnych na dzień składania ofert oświadczeń składanych przez wykonawcę w celu wstępnego potwierdzenia, że nie podlega on wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu, które należy obligatoryjnie złożyć wraz z ofertą :

- a) oświadczenie wykonawcy o niepodleganiu wykluczeniu oraz spełnianiu warunków udziału w postępowaniu - Załącznik nr 2 do SIWZ
- b) Wykaz osób, skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami – załącznik nr 6 do SIWZ.

Uwaga: W wykazie należy wskazać wszystkie informacje niezbędne do wykazania spełnienia warunku udziału w postępowaniu w zakresie dysponowania osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, jak również do przyznania punktów za kryterium oceny ofert - Doświadczenie tłumacza.

- c) zobowiązanie podmiotu(ów) do oddania Wykonawcy do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby wykonania zamówienia – wg Załącznika nr 4 do SIWZ – o ile dotyczy

Wykonawca, który powołuje się na zasoby podmiotów trzecich, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw do wykluczenia oraz spełniania, w zakresie w jakim powołuje się na ich zasoby, warunków udziału w postępowaniu, zamieszcza na załączniku nr 2 informacje o tych podmiotach - oświadczenie o korzystaniu przy wykazywaniu spełniania warunków udziału w postępowaniu z zasobów podmiotów trzecich oraz składa zobowiązanie podmiotu trzeciego, na zasobach którego polega, do oddania do dyspozycji Wykonawcy niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia – wg załącznika nr 4 do SIWZ ( jeśli dotyczy)

- 8.2. Oświadczenia, które ma złożyć każdy Wykonawca **w terminie do 3 dni** od dnia upublicznienia na stronie internetowej Zamawiającego wykazu złożonych ofert:

- a) Oświadczenie o przynależności albo braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej – wg załącznika nr 5 do SIWZ.

**UWAGA:** W przypadku Wykonawców nie należących do żadnej grupy kapitałowej powyższe doświadczenie może zostać złożone wraz z ofertą.

- 8.3. Zamawiający, na podstawie art. 24aa ustawy Pzp, przewiduje możliwość w pierwszej kolejności dokonania oceny ofert, a następnie zbadania, czy Wykonawca, którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza uchyli się od zawarcia umowy, Zamawiający przewiduje możliwość zbadania, czy nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu Wykonawca, który złożył ofertę najwyżej ocenioną spośród pozostałych ofert.
- 8.4. Wykonawca, którego oferta została najwyżej oceniona, na żądanie Zamawiającego zobowiązany jest do złożenia w wyznaczonym, nie krótszym niż 5 dni terminie, aktualnych na dzień złożenia następujących oświadczeń lub dokumentów, potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy Pzp.
- 8.5. Jeżeli jest to niezbędne do zapewnienia odpowiedniego przebiegu postępowania o udzielenie zamówienia, Zamawiający może na każdym etapie postępowania wezwać Wykonawców do złożenia wszystkich lub niektórych oświadczeń lub dokumentów potwierdzających, że nie podlegają wykluczeniu, spełniają warunki udziału w postępowaniu, a jeżeli zachodzą uzasadnione podstawy do uznania, że złożone uprzednio oświadczenia lub dokumenty nie są już aktualne, do złożenia aktualnych oświadczeń lub dokumentów.
- 8.6. Wykonawca nie jest obowiązany do złożenia oświadczeń lub dokumentów potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw do wykluczenia, jeżeli Zamawiający posiada aktualne oświadczenia lub dokumenty dotyczące tego Wykonawcy, lub może je uzyskać za pomocą bezpłatnych i ogólnodostępnych baz danych, w szczególności rejestrów publicznych w rozumieniu ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne (Dz. U. z 2014 r. poz. 1114 oraz z 2016 r. poz. 352).
- 8.7. W takiej sytuacji Wykonawca zobligowany jest do wskazania Zamawiającemu oświadczeń lub dokumentów, które znajdują się w jego posiadaniu, z podaniem sygnatury postępowania, w którym wymagane dokumenty lub oświadczenia były składane, lub do wskazania dostępności oświadczeń lub dokumentów w formie elektronicznej pod określonymi adresami internetowymi ogólnodostępnych i bezpłatnych baz danych.
- 8.8. Zamawiający może żądać od Wykonawcy przedstawienia tłumaczenia na język polski wskazanych przez Wykonawcę i pobranych samodzielnie przez Zamawiającego dokumentów.
- 8.9. Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.

## **9. INFORMACJA DLA WYKONAWCÓW POLEGAJĄCYCH NA ZASOBACH INNYCH PODMIOTÓW, NA ZASADACH OKREŚLONYCH W ART. 22A USTAWY PZP**

- 9.1. Wykonawca może w celu potwierdzenia spełnienia warunków udziału w postępowaniu, w stosownych sytuacjach oraz w odniesieniu do konkretnego zamówienia, lub jego części, polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych lub sytuacji finansowej lub ekonomicznej innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków prawnych.



- 9.2. Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów, musi udowodnić Zamawiającemu, że realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając w tym celu zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia – wg załącznika nr 4 do SIWZ (jeśli dotyczy).
- 9.3. Treść zobowiązania powinna bezspornie i jednoznacznie wskazywać na zakres zobowiązania innego podmiotu, określać czego dotyczy zobowiązanie oraz w jaki sposób i w jakim okresie będzie ono wykonywane. W sytuacji, gdy przedmiotem udostępnienia są zasoby nierozdzielnie związane z podmiotem ich udzielającym, niemożliwe do samodzielnego obrotu i dalszego udzielenia ich bez zaangażowania tego podmiotu w wykonanie zamówienia (w szczególności wiedza, doświadczenie), taki dokument powinien zawierać wyraźne nawiązanie do uczestnictwa tego podmiotu w wykonaniu zamówienia jako podwykonawcy.
- 9.4. Zamawiający oceni, czy udostępniane Wykonawcy przez inne podmioty zdolności techniczne lub zawodowe lub ich sytuacja finansowa lub ekonomiczna, pozwalają na wykazanie przez Wykonawcę spełniania warunków udziału w postępowaniu oraz zbada czy nie zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, a których mowa w pkt 7 niniejszej SIWZ.
- 9.5. W odniesieniu do warunków dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, wykonawcy mogą polegać na zdolnościach innych podmiotów, jeśli podmioty te zrealizują usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane.
- 9.6. Wykonawca, który powołuje się na zasoby innych podmiotów, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia oraz spełniania, w zakresie, w jakim powołuje się na ich zasoby, warunków udziału w postępowaniu, zamieszcza informacje o tych podmiotach w: Oświadczeniu o niepodleganiu wykluczeniu oraz spełnianiu warunków udziału w postępowaniu” – załącznik nr 2 do SIWZ, dla każdego z tych podmiotów.
- 9.7. W celu oceny, czy Wykonawca polegając na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów na zasadach określonych w art. 22a ustawy Pzp, będzie dysponował niezbędnymi zasobami w stopniu umożliwiającym należyte wykonanie zamówienia publicznego oraz oceny, czy stosunek łączący Wykonawcę z tymi podmiotami gwarantuje rzeczywisty dostęp do ich zasobów, Zamawiający żąda dokumentów, które określają w szczególności:
  - 1) zakres dostępnych Wykonawcy zasobów innego podmiotu;
  - 2) sposób wykorzystania zasobów innego podmiotu, przez Wykonawcę, przy wykonywaniu zamówienia publicznego;
  - 3) zakres i okres udziału innego podmiotu przy wykonywaniu zamówienia publicznego;
  - 4) czy podmiot, na zdolnościach którego Wykonawca polega w odniesieniu do warunków udziału w postępowaniu dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, zrealizuje usługi, których wskazane zdolności dotyczą.
- 9.8. Jeżeli zdolności techniczne lub zawodowe lub sytuacja ekonomiczna lub finansowa, podmiotu, na którego zdolnościach polega Wykonawca, nie potwierdzają spełnienia przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu lub zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, Zamawiający zażąda, aby Wykonawca w terminie określonym przez Zamawiającego:

- a) zastąpił ten podmiot innym podmiotem lub podmiotami lub
- b) zobowiązał się do osobistego wykonania odpowiedniej części zamówienia, jeżeli wykaze zdolności techniczne lub zawodowe lub sytuację finansową lub ekonomiczną, o których mowa w pkt 6.2. SIWZ

## **10. INFORMACJA DLA WYKONAWCÓW ZAMIERZAJĄCYCH POWIERZYĆ WYKONANIE CZĘŚCI ZAMÓWIENIA PODWYKONAWCOM**

- 10.1. Wykonawca może powierzyć wykonanie części zamówienia Podwykonawcom.
- 10.2. Zamawiający wymaga wskazania przez Wykonawcę części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć Podwykonawcom i podania przez Wykonawcę firm Podwykonawców.
- 10.3. Wykonawca, który zamierza powierzyć wykonanie części zamówienia Podwykonawcom, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia z udziału w postępowaniu zamieszcza informacje o Podwykonawcach w dokumencie "Oświadczenia o niepodleganiu wykluczeniu oraz spełnianiu warunków udziału", o którym mowa w pkt. 8.1 SIWZ.
- 10.4. Jeżeli powierzenie Podwykonawcy wykonania części zamówienia na roboty budowlane następuje w trakcie jego realizacji, Wykonawca na żądanie Zamawiającego przedstawia wypełniony dokument "Oświadczenia o niepodleganiu wykluczeniu oraz spełnianiu warunków udziału", o którym mowa w pkt. 8.1 SIWZ, potwierdzający brak podstaw wykluczenia wobec tego Podwykonawcy.
- 10.5. Jeżeli Zamawiający stwierdzi, że wobec danego Podwykonawcy zachodzą podstawy wykluczenia, Wykonawca obowiązany jest zastąpić tego Podwykonawcę lub zrezygnować z powierzenia wykonania części zamówienia Podwykonawcy.
- 10.6. Powierzenie wykonania części zamówienia Podwykonawcom nie zwalnia Wykonawcy z odpowiedzialności za należyte wykonanie tego zamówienia.

## **11. INFORMACJA DLA WYKONAWCÓW WSPÓLNIE UBIEGAJĄCYCH SIĘ O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA**

- 11.1. Wykonawcy zamierzający wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia (np. konsorcjum, spółka cywilna) zobowiązani są do ustanowienia pełnomocnika do reprezentowania ich w niniejszym postępowaniu albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. Pełnomocnictwo musi być udzielone w formie pisemnej, wskazywać w szczególności: postępowanie o zamówienie publiczne, którego dotyczy, Wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia, ustanowionego pełnomocnika, zakres jego umocowania. Pełnomocnictwo musi być podpisane w imieniu wszystkich Wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia przez osoby uprawnione do składania oświadczeń woli wymienione we właściwym rejestrze lub ewidencji działalności gospodarczej Wykonawcy.
- 11.2. W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez Wykonawców oświadczenie na formularzu jednolitego dokumentu, o którym mowa w pkt 8.1.a) składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. Oświadczenie to ma potwierdzać spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw

wykluczenia w zakresie, w którym każdy z tych Wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia.

- 11.3. Przepisy dotyczące Wykonawcy stosuje się odpowiednio do Wykonawców, o których mowa w pkt. 11.1.

## **12. INFORMACJE O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI ORAZ PRZEKAZYWANIA OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW, A TAKŻE WSKAZANIE OSÓB UPRAWNIONYCH DO POROZUMIEWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI**

- 12.1. W niniejszym postępowaniu komunikacja między Zamawiającym a Wykonawcami odbywa się za pośrednictwem operatora pocztowego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. – Prawo pocztowe (t.j. Dz. U. z 2017r. poz. 1481), osobiście, za pośrednictwem postańca, faksu lub przy użyciu środków komunikacji elektronicznej w rozumieniu ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną (t.j. Dz. U. z 2017r. poz. 1219).
- 12.2. Jeżeli Zamawiający lub Wykonawca przekazują oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje za pośrednictwem faksu lub przy użyciu środków komunikacji elektronicznej w rozumieniu ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną (t.j. Dz. U. z 2017r. poz. 1219), każda ze stron na żądanie drugiej strony niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania.
- 12.3. Ofertę składa się pod rygorem nieważności w formie pisemnej
- 12.4. Postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzi się w języku polskim. Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.
- 12.5. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści niniejszej SIWZ. Zamawiający udzieli wyjaśnień niezwłocznie, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert - pod warunkiem że wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynął do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert.
- 12.6. Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynął po upływie terminu składania wniosku, o którym mowa w pkt 12.5, lub dotyczy udzielonych wyjaśnień, Zamawiający może udzielić wyjaśnień albo pozostawić wniosek bez rozpoznania.
- 12.7. Przedłużenie terminu składania ofert nie wpływa na bieg terminu składania wniosku, o którym mowa w pkt 12.5.
- 12.8. W uzasadnionych przypadkach Zamawiający może przed upływem terminu składania ofert zmienić treść specyfikacji istotnych warunków zamówienia. Dokonaną zmianę specyfikacji Zamawiający udostępni na stronie internetowej.
- 12.9. Oferta oraz dokumenty i oświadczenia, o których mowa w pkt.8 SIWZ, a także pełnomocnictwa, składane wraz z ofertą lub na wezwanie Zamawiającego, zgodnie z art. 18 przepisów przejściowych, są składane za pośrednictwem operatora pocztowego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. – Prawo pocztowe (t.j. Dz. U. z 2017r. poz. 1481), osobiście lub za pośrednictwem postańca.
- 12.10. Zamawiający dopuszcza możliwość złożenia dokumentów dla których wymagana jest forma pisemna, przy użyciu poczty elektronicznej, pod warunkiem dostarczenia oryginałów w terminach określonych w wezwaniu.

- 12.11. Przekazywanie między zamawiającym a wykonawcami zawiadomień, wniosków, wyjaśnień lub innych informacji odbywa się za pośrednictwem operatora pocztowego, osobiście, za pośrednictwem postańca, faksu lub przy użyciu poczty elektronicznej. Każda ze Stron, na żądanie drugiej, niezwłocznie potwierdzi fakt ich otrzymania.
- 12.12. W przypadku nie potwierdzenia otrzymania korespondencji przesłanej faksem lub e-mailem, za potwierdzenie doręczenia uznaje się raport potwierdzający nadanie faksu lub e-maila.
- 12.13. W korespondencji kierowanej do zamawiającego wykonawca winien posługiwać się numerem sprawy określonym w SIWZ.
- 12.14. Oferta, zawiadomienia, oświadczenia, wnioski oraz informacje przekazywane przez wykonawcę w formie pisemnej winny być składane na adres: Politechnika Krakowska im. Tadeusza Kościuszki, Dział Zamówień Publicznych, ul. Warszawska 24 , budynek W-9 (10-24), pokój nr 110, 31-155 KRAKÓW.
- 12.15. Zawiadomienia, oświadczenia, wnioski oraz informacje przekazywane przez wykonawcę przy użyciu środków komunikacji elektronicznej w rozumieniu ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną (t.j. Dz. U. z 2017r. poz. 1219), winny być kierowane na adres: zampub@pk.edu.pl
- 12.16. Postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzi się w języku polskim.
- 12.17. Osoba uprawniona do kontaktu z Wykonawcami: Adrian Gładysz, Dział Zamówień Publicznych Politechniki Krakowskiej, ul. Warszawska 25, 31-55 Kraków, e-mail : zampub@pk.edu.pl
- 12.18. Zamawiający informuje, że przepisy ustawy PZP nie pozwalają na jakikolwiek inny kontakt - zarówno z Zamawiającym jak i osobami uprawnionymi do porozumiewania się z Wykonawcami - niż wskazany w niniejszym rozdziale SIWZ. Oznacza to, że Zamawiający nie będzie reagował na inne formy kontaktowania się z nim, w szczególności na kontakt telefoniczny lub/i osobisty w swojej siedzibie.

### **13. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM**

- 13.1. W postępowaniu nie jest przewidziane składanie wadium.

### **14. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ**

- 14.1. Wykonawca pozostaje związany ofertą przez okres 30 dni.
- 14.2. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
- 14.3. W przypadku wniesienia odwołania po upływie terminu składania ofert bieg terminu związania ofertą ulega zawieszeniu do czasu ogłoszenia przez Krajową Izbę Odwoławczą orzeczenia.
- 14.4. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, z tym że Zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą, zwrócić się do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.

### **15. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWYWANIA OFERT**

- 15.1. Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę. Ofertę składa się, pod rygorem nieważności, w formie pisemnej. Zamawiający nie dopuszcza składania oferty w postaci elektronicznej.
- 15.2. Treść oferty musi odpowiadać treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia.
- 15.3. Oferta wraz ze stanowiącymi jej integralną część załącznikami musi być sporządzona przez Wykonawcę ściśle według postanowień niniejszej specyfikacji istotnych warunków zamówienia.
- 15.4. Oferta musi być sporządzona **według wzoru formularza oferty stanowiącego załącznik nr 1** do niniejszej specyfikacji istotnych warunków zamówienia.
- 15.5. Oferta musi być napisana w języku polskim, na komputerze, maszynie do pisania lub ręcznie długopisem bądź niezmywalnym atramentem.
- 15.6. Ofertę podpisuje osoba/osoby uprawnione do reprezentowania Wykonawcy na podstawie prawa właściwego dla siedziby Wykonawcy lub na podstawie ważnego pełnomocnictwa złożonego do oferty w formie oryginału lub kopii poświadczonej notarialnie. W przypadku podmiotów występujących wspólnie pełnomocnictwo do reprezentowania w postępowaniu winno być podpisane przez upoważnionych przedstawicieli każdego z podmiotów występujących wspólnie.
- 15.7. Zaleca się, aby wszystkie zapisane strony oferty wraz z załącznikami były kolejno ponumerowane i złączone w sposób trwały, zaparafowane przy czym co najmniej na pierwszej i ostatniej stronie oferty podpis (podpisy) powinien być czytelny/opatrzony pieczęcią imienną.
- 15.8. Dokumenty, określone w Rozporządzeniu Prezesa Rady Ministrów z dnia 27 lipca 2016 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy (Dz. U. z 2016 r. poz. 1126) należy złożyć w formie oryginału lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez wykonawcę.
- 15.9. Wszelkie oświadczenia, pełnomocnictwa należy składać w formie oryginału, chyba, że odrębne przepisy prawa dopuszczają inaczej.
- 15.10. Wszelkie poprawki lub zmiany w tekście oferty muszą być parafowane przez osobę (osoby) podpisującą ofertę.
- 15.11. Oświadczenia, dotyczące Wykonawcy i innych podmiotów, na których zdolnościach lub sytuacji polega Wykonawca na zasadach określonych w art. 22a ustawy Pzp oraz dotyczące Podwykonawców, składane są w oryginale. Dokumenty, inne niż oświadczenia, składane są w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem.
- 15.12. Poświadczenia za zgodność z oryginałem dokonuje odpowiednio Wykonawca, podmiot, na którego zdolnościach lub sytuacji polega Wykonawca, Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego albo Podwykonawca, w zakresie dokumentów, które dotyczą każdego z nich. Poświadczenie za zgodność z oryginałem następuje w formie pisemnej.
- 15.13. W przypadku gdy złożona kopia dokumentu jest nieczytelna lub budzi wątpliwości co do jej prawdziwości, Zamawiający może żądać przedstawienia oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii.

15.14. Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.

15.15. Ofertę oraz pozostałe dokumenty i oświadczenia należy złożyć w zamkniętym, nieprzezroczystym opakowaniu, uniemożliwiającym odczytanie jego zawartości, oznaczonym nazwą i adresem Zamawiającego oraz opisanym w następujący sposób:

„Oferta : Wykonanie tłumaczeń z języka polskiego na język angielski specjalistycznych pozycji wydawniczych z dziedziny energetyki, inżynierii środowiska, informatyki i fizyki technicznej oraz weryfikacji językowej specjalistycznych akademickich pozycji wydawniczych z dziedziny energetyki, inżynierii środowiska, informatyki oraz fizyki technicznej opracowanych w języku angielskim,

Znak sprawy : KA- /068/2019.NIE OTWIERAĆ przed:12.06.2019 godz.11.00.”

15.16. Wykonawca może wprowadzić zmiany lub wycofać złożoną przez siebie ofertę wyłącznie przed terminem składania ofert i pod warunkiem, że przed upływem tego terminu Zamawiający otrzyma pisemne powiadomienie o wprowadzeniu zmian lub wycofaniu oferty. Powiadomienie to musi być opisane w sposób wskazany w pkt 15.15 oraz dodatkowo oznaczone słowami „ZMIANA” lub „WYCOFANIE”.

15.17. W sytuacji, gdy oferta zawiera informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2003 r. Nr 153, poz. 1503 z późn. zm.), Wykonawca winien, nie później niż w terminie składania ofert, w sposób nie budzący wątpliwości, zastrzec wraz z uzasadnieniem, które spośród zawartych w ofercie informacji stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa i nie mogą być udostępniane innym uczestnikom postępowania. Informacje te winny być umieszczone odrębnie od pozostałych informacji zawartych w ofercie, w osobnej wewnętrznej kopercie, oznaczonej klauzulą: *”Informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa – nie udostępniać”*.

15.18. Wykonawca nie może zastrzec informacji, o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy Pzp.

## **16. MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT**

16.1. Oferty należy składać w siedzibie Zamawiającego, 31-155 Kraków, ul. Warszawska 24, Dział Zamówień Publicznych, budynek W-9 (10-24), pokój nr do dnia **12.06.2019 r.** do godz. 10:30.

16.2. Zamawiający niezwłocznie zwróci ofertę Wykonawcy, która została złożona po terminie składania ofert.

16.3. Otwarcie ofert nastąpi w dniu: **12.06.2019 r.** o godz. 11:00, w siedzibie Zamawiającego, 31-155 Kraków, ul. Warszawska 24, Dział Zamówień Publicznych, budynek W-9 (10-24), pokój nr 105.

16.4. Otwarcie ofert jest jawne.

16.5. Bezpośrednio przed otwarciem ofert Zamawiający podaje kwotę, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.

16.6. Podczas otwarcia ofert podaje się nazwy (firmy) oraz adresy Wykonawców, a także informacje dotyczące ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w ofertach.

16.7. Niezwłocznie po otwarciu ofert Zamawiający zamieści na stronie internetowej informacje dotyczące:

- a) kwoty, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia;
- b) firm oraz adresów Wykonawców, którzy złożyli oferty w terminie;
- c) ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w ofertach.

## **17. OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY**

17.1. Ceną oferty będzie cena brutto za wykonanie całego zakresu zamówienia w ramach zadania częściowego, na które składana jest oferta. Każde zadanie należy wycenić odrębnie.

17.2. W cenie należy uwzględnić wszystkie wymagania określone w niniejszej SIWZ oraz wszelkie koszty, jakie poniesie Wykonawca z tytułu należytej oraz zgodnej z obowiązującymi przepisami realizacji przedmiotu zamówienia.

17.3. Na formularzu ofertowym – Załącznik nr 1 do SIWZ, Wykonawca oblicza cenę oferty zgodnie z jego treścią:

- a) dla tłumaczenia wpisuje w pozycji: cena brutto zamówienia
- b) dla korekty wpisuje w pozycji: cena brutto zamówienia
- c) podaje cenę brutto za całość zamówienia sumując cenę brutto zamówienia za tłumaczenia i korekty.

17.4. W ofercie Wykonawca zobowiązany jest podać ceny z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.

17.5. Cena oferty złożonej przez osobę fizyczną nieprowadzącą działalności gospodarczej powinna zawierać zaliczkę na podatek dochodowy oraz wszelkie należne składki, które zamawiający, zgodnie z obowiązującymi przepisami, będzie zobowiązany naliczyć i odprowadzić.

17.6. Rozliczenia pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcą będą następować na podstawie określonych w ofercie cen jednostkowych.

17.7. Ceny jednostkowe określone przez Wykonawcę w ofercie nie będą zmieniane w toku realizacji przedmiotu zamówienia z wyjątkiem przypadków określonych w umowie.

17.8. Rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą prowadzone będą w walucie PLN.

17.9. Jeżeli złożono ofertę, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, Zamawiający w celu oceny takiej oferty dolicza do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z tymi przepisami. Wykonawca, składając ofertę, informuje Zamawiającego, czy wybór oferty będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku.

17.10. W cenie jednostkowej należy uwzględnić wszystkie wymagania określone w niniejszej SIWZ oraz wszelkie koszty, jakie poniesie Wykonawca z tytułu należytej oraz zgodnej z obowiązującymi przepisami realizacji przedmiotu zamówienia.

17.11. Zamawiający nie przewiduje udzielenia zaliczek na poczet wykonania zamówienia.

## 18. OPIS KRYTERIÓW, KTÓRYMI ZAMAWIAJĄCY BĘDZIE SIĘ KIEROWAŁ PRZY WYBORZE OFERTY, WRAZ Z PODANIEM ZNACZENIA TYCH KRYTERIÓW I SPOSOBU OCENY OFERT

18.1. Zamawiający będzie oceniał oferty według następujących kryteriów:

Zadanie częściowe	Nazwa kryterium – waga [%]
1 – Tłumaczenia pisemne oraz korekta z zakresu energetyki	Cena – 60 % Doświadczenie tłumacza – 20 % Doświadczenie tłumacza wykonującego korektę – 20 %
2 – Weryfikacja językowa z zakresu inżynierii środowiska	Cena – 60 % Doświadczenie tłumacza wykonującego korektę – 40 %
3 – Weryfikacja językowa z zakresu informatyki	Cena – 60 % Doświadczenie tłumacza wykonującego korektę – 40 %
4 – tłumaczenia pisemne oraz korekta z zakresu fizyki technicznej	Cena – 60 % Doświadczenie tłumacza – 20 % Doświadczenie tłumacza wykonującego korektę – 20 %

18.2. Punkty przyznawane za podane w pkt 18.1 kryteria będą liczone w następujący sposób:

Zadanie częściowe	Wzór
1- Tłumaczenia pisemne oraz korekta z zakresu energetyki	<p><b>Kryterium - Cena</b>  <math display="block">\text{Liczba punktów} = (C_{\min}/C_{\text{of}}) * 100 * \text{waga}</math> gdzie:  - <math>C_{\min}</math> - najniższa cena spośród wszystkich ofert  - <math>C_{\text{of}}</math> - cena podana w ofercie</p> <p><b>Kryterium – Doświadczenie tłumacza w zakresie energetyki</b>  a) Punktacja będzie liczona w następujący sposób :  Jeśli łączna ilość stron przetłumaczonych przez wskazaną w wykazie osobę wyniesie 500 i więcej –  Wykonawca otrzyma 20 pkt.  Jeśli łączna ilość stron przetłumaczonych przez wskazaną w wykazie osobę wyniesie od 201 do 499 stron punktacja będzie przyznawana w następujący sposób :  201 – 299 stron – 5 pkt  300 – 399 stron – 10 pkt  400 – 499 stron – 15 pkt  oraz obliczana wg wzoru:  <math display="block">\text{Liczba punktów} = (O_{\text{zn}} \text{ war}2/20) * 100 * \text{waga}</math> <math display="block">O_{\text{zn}} \text{ war}2 \text{ wg punktów przyznanych w skali od 0 do 20.}</math></p>



- b) W wykazie Wykonawca wskaże imiennie **tylko** 1 (jedną) osobę ( jedna osoba tłumacza) dedykowaną do realizacji zamówienia oraz ilość przetłumaczonych przez tę osobę stron w zakresie zagadnień z dziedziny energetyki liczbie minimum 200 stron.

Jest to wymóg minimalny, konieczny do spełnienia warunku udziału w postępowaniu –

Wykonawca w kryterium otrzyma 0 pkt.

- c) Przyznawanie punktacji w kryterium będzie się odbywać na podstawie złożonego wraz z ofertą załącznika nr 6 do SIWZ – Wykaz osób. Z treści dokumentu winno jednoznacznie wynikać, że wymienione w nim osoby spełniają warunki określone w pkt. b), gdyż przy obliczaniu punktacji w kryterium, Zamawiający będzie się kierował wyłącznie informacjami zawartymi w dokumencie, w tym zakresie nie podlega on wyjaśnieniom ani uzupełnieniu.
- d) W przypadku, gdy Wykonawca nie złoży dokumentu wraz z ofertą lub konieczne będzie wezwanie Wykonawcy do złożenia wyjaśnień, Wykaz osób podlega uzupełnieniu lub wyjaśnieniom tylko w zakresie spełniania warunku udziału w postępowaniu.

**Kryterium – Doświadczenie tłumacza wykonującego korektę w zakresie energetyki**

- a) Punktacja będzie liczona w następujący sposób :

Jeśli łączna ilość stron korekty wykonanej przez wskazaną w wykazie osobę wyniesie 500 i więcej –

Wykonawca otrzyma 20 pkt.

Jeśli łączna ilość stron korekty wykonanej przez wskazaną w wykazie osobę wyniesie od 201 do 499 stron punktacja będzie przyznawana w następujący sposób :

201 – 299 stron – 5 pkt

300 – 399 stron – 10 pkt

400 – 499 stron – 15 pkt

oraz obliczana wg wzoru:

$Liczba\ punktów = (Ozn\ war2 / 20) * 100 * waga$

Ozn war2 wg punktów przyznanych w skali od 0 do 20.

- b) W wykazie Wykonawca wskaże imiennie **tylko** 1 (jedną) osobę ( jedna osoba tłumacza) dedykowaną do realizacji zamówienia oraz ilość stron korekty wykonanej przez tę osobę stron w zakresie zagadnień z dziedziny energetyki liczbie minimum 200 stron.

Jest to wymóg minimalny, konieczny do spełnienia warunku

	<p>udziału w postępowaniu –</p> <p>Wykonawca w kryterium otrzyma 0 pkt.</p> <p>c) Przyznawanie punktacji w kryterium będzie się odbywać na podstawie złożonego wraz z ofertą załącznika nr 6 do SIWZ – Wykaz osób. Z treści dokumentu winno jednoznacznie wynikać, że wymienione w nim osoby spełniają warunki określone w pkt. b), gdyż przy obliczaniu punktacji w kryterium, Zamawiający będzie się kierował wyłącznie informacjami zawartymi w dokumencie, w tym zakresie nie podlega on wyjaśnieniom ani uzupełnieniu.</p> <p>W przypadku, gdy Wykonawca nie złoży dokumentu wraz z ofertą lub konieczne będzie wezwanie Wykonawcy do złożenia wyjaśnień, Wykaz osób podlega uzupełnieniu lub wyjaśnieniom tylko w zakresie spełniania warunku udziału w postępowaniu.</p>
2 – weryfikacja językowa z zakresu inżynierii środowiska	<p><b>Kryterium - Cena</b>  Liczba punktów = ( Cmin/Cof ) * 100 * waga  gdzie:  - Cmin - najniższa cena spośród wszystkich ofert  - Cof - cena podana w ofercie</p> <p><b>Kryterium – Doświadczenie tłumacza wykonującego korektę w zakresie inżynierii środowiska</b></p> <p>a) Punktacja będzie liczona w następujący sposób :</p> <p>Jeśli łączna ilość stron korekty wykonanej przez wskazaną w wykazie osobę wyniesie 500 i więcej –  Wykonawca otrzyma 40 pkt.</p> <p>Jeśli łączna ilość stron korekty wykonanej przez wskazaną w wykazie osobę wyniesie od 201 do 499 stron punktacja będzie przyznawana w następujący sposób :</p> <p>201 – 299 stron – 10 pkt  300 – 399 stron – 20 pkt  400 – 499 stron – 30 pkt</p> <p>oraz obliczana wg wzoru:  Liczba punktów = ( Ozn war2/40 ) * 100 * waga  Ozn war2 wg punktów przyznanych w skali od 0 do 40.</p> <p>b) W wykazie Wykonawca wskaże imiennie <b>tylko</b> 1 (jedną) osobę ( jedna osoba tłumacza) dedykowaną do realizacji zamówienia oraz ilość stron korekty wykonanej przez tę osobę stron w zakresie zagadnień z dziedziny inżynierii środowiska liczbie minimum 200 stron.</p> <p>Jest to wymóg minimalny, konieczny do spełnienia warunku</p>

	<p>udziału w postępowaniu –</p> <p>Wykonawca w kryterium otrzyma 0 pkt.</p> <p>c) Przyznawanie punktacji w kryterium będzie się odbywać na podstawie złożonego wraz z ofertą załącznika nr 6 do SIWZ – Wykaz osób. Z treści dokumentu winno jednoznacznie wynikać, że wymienione w nim osoby spełniają warunki określone w pkt. b), gdyż przy obliczaniu punktacji w kryterium, Zamawiający będzie się kierował wyłącznie informacjami zawartymi w dokumencie, w tym zakresie nie podlega on wyjaśnieniom ani uzupełnieniu.</p> <p>W przypadku, gdy Wykonawca nie złoży dokumentu wraz z ofertą lub konieczne będzie wezwanie Wykonawcy do złożenia wyjaśnień, Wykaz osób podlega uzupełnieniu lub wyjaśnieniom tylko w zakresie spełniania warunku udziału w postępowaniu.</p>
3 – Weryfikacja językowa z zakresu informatyki	<p><b>Kryterium - Cena</b>  Liczba punktów = ( Cmin/Cof ) * 100 * waga  gdzie:  - Cmin - najniższa cena spośród wszystkich ofert  - Cof - cena podana w ofercie</p> <p><b>Kryterium – Doświadczenie tłumacza wykonującego korektę w zakresie informatyki</b></p> <p>a) Punktacja będzie liczona w następujący sposób :</p> <p>Jeśli łączna ilość stron korekty wykonanej przez wskazaną w wykazie osobę wyniesie 500 i więcej –  Wykonawca otrzyma 40 pkt.</p> <p>Jeśli łączna ilość stron korekty wykonanej przez wskazaną w wykazie osobę wyniesie od 201 do 499 stron punktacja będzie przyznawana w następujący sposób :</p> <p>201 – 299 stron – 10 pkt  300 – 399 stron – 20 pkt  400 – 499 stron – 30 pkt</p> <p>oraz obliczana wg wzoru:  Liczba punktów = ( Ozn war2/40 ) * 100 * waga  Ozn war2 wg punktów przyznanych w skali od 0 do 40.</p> <p>b) W wykazie Wykonawca wskaże imiennie <b>tylko</b> 1 (jedną) osobę ( jedna osoba tłumacza) dedykowaną do realizacji zamówienia oraz ilość stron korekty wykonanej przez tę osobę stron w zakresie zagadnień z dziedziny informatyki w liczbie minimum 200 stron.</p> <p>Jest to wymóg minimalny, konieczny do spełnienia warunku</p>

	<p>udziału w postępowaniu –</p> <p>Wykonawca w kryterium otrzyma 0 pkt.</p> <p>c) Przyznawanie punktacji w kryterium będzie się odbywać na podstawie złożonego wraz z ofertą załącznika nr 6 do SIWZ – Wykaz osób. Z treści dokumentu winno jednoznacznie wynikać, że wymienione w nim osoby spełniają warunki określone w pkt. b), gdyż przy obliczaniu punktacji w kryterium, Zamawiający będzie się kierował wyłącznie informacjami zawartymi w dokumencie, w tym zakresie nie podlega on wyjaśnieniom ani uzupełnieniu.</p> <p>W przypadku, gdy Wykonawca nie złoży dokumentu wraz z ofertą lub konieczne będzie wezwanie Wykonawcy do złożenia wyjaśnień, Wykaz osób podlega uzupełnieniu lub wyjaśnieniom tylko w zakresie spełniania warunku udziału w postępowaniu.</p>
4 – Tłumaczenia pisemne oraz korekta w zakresie fizyki technicznej	<p><b>Kryterium - Cena</b></p> <p>Liczba punktów = ( Cmin/Cof ) * 100 * waga</p> <p>gdzie:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Cmin - najniższa cena spośród wszystkich ofert</li> <li>- Cof - cena podana w ofercie</li> </ul> <p><b>Kryterium – Doświadczenie tłumacza w zakresie fizyki technicznej</b></p> <p>a) Punktacja będzie liczona w następujący sposób :</p> <p>Jeśli łączna ilość stron przetłumaczonych przez wskazaną w wykazie osobę wyniesie 500 i więcej –</p> <p>Wykonawca otrzyma 20 pkt.</p> <p>Jeśli łączna ilość stron przetłumaczonych przez wskazaną w wykazie osobę wyniesie od 201 do 499 stron punktacja będzie przyznawana w następujący sposób :</p> <p>201 – 299 stron – 5 pkt</p> <p>300 – 399 stron – 10 pkt</p> <p>400 – 499 stron – 15 pkt</p> <p>Oraz obliczana wg wzoru:</p> <p>Liczba punktów = ( Ozn war4/20 ) * 100 * waga</p> <p>Ozn war4 wg punktów przyznanych w skali od 0 do 20.</p> <p>b) W wykazie Wykonawca wskaże imiennie <u>tylko</u> 1 (jedną) osobę ( jedna osoba tłumacza) dedykowaną do realizacji zamówienia oraz ilość przetłumaczonych przez tę osobę stron w zakresie zagadnień z dziedziny fizyki technicznej liczbie minimum 200 stron.</p> <p>Jest to wymóg minimalny, konieczny do spełnienia warunku udziału w postępowaniu –</p> <p>Wykonawca w kryterium otrzyma 0 pkt.</p>

- c) Przyznawanie punktacji w kryterium będzie się odbywać na podstawie złożonego wraz z ofertą załącznika nr 6 do SIWZ – Wykaz osób. Z treści dokumentu winno jednoznacznie wynikać, że wymienione w nim osoby spełniają warunki określone w pkt. b), gdyż przy obliczaniu punktacji w kryterium, Zamawiający będzie się kierował wyłącznie informacjami zawartymi w dokumencie, w tym zakresie nie podlega on wyjaśnieniom ani uzupełnieniu.

W przypadku, gdy Wykonawca nie złoży dokumentu wraz z ofertą lub konieczne będzie wezwanie Wykonawcy do złożenia wyjaśnień, Wykaz osób podlega uzupełnieniu lub wyjaśnieniom tylko w zakresie spełniania warunku udziału w postępowaniu.

**Kryterium – Doświadczenie tłumacza wykonującego korektę w zakresie fizyki technicznej**

- a) Punktacja będzie liczona w następujący sposób :

Jeśli łączna ilość stron korekty wykonanej przez wskazaną w wykazie osobę wyniesie 500 i więcej –

Wykonawca otrzyma 20 pkt.

Jeśli łączna ilość stron korekty wykonanej przez wskazaną w wykazie osobę wyniesie od 201 do 499 stron punktacja będzie przyznawana w następujący sposób :

201 – 299 stron – 5 pkt

300 – 399 stron – 10 pkt

400 – 499 stron – 15 pkt

oraz obliczana wg wzoru:

$$\text{Liczba punktów} = (\text{Ozn war2}/20) * 100 * \text{waga}$$

Ozn war2 wg punktów przyznanych w skali od 0 do 20.

- b) W wykazie Wykonawca wskaże imiennie **tylko** 1 (jedną) osobę ( jedna osoba tłumacza) dedykowaną do realizacji zamówienia oraz ilość stron korekty wykonanej przez tę osobę stron w zakresie zagadnień z dziedziny informatyki w liczbie minimum 200 stron.

Jest to wymóg minimalny, konieczny do spełnienia warunku udziału w postępowaniu –

Wykonawca w kryterium otrzyma 0 pkt.

- c) Przyznawanie punktacji w kryterium będzie się odbywać na podstawie złożonego wraz z ofertą załącznika nr 6 do SIWZ – Wykaz osób. Z treści dokumentu winno jednoznacznie wynikać, że wymienione w nim osoby spełniają warunki określone w pkt. b), gdyż przy obliczaniu punktacji w kryterium, Zamawiający będzie się kierował wyłącznie informacjami zawartymi w dokumencie, w tym zakresie nie podlega on wyjaśnieniom ani uzupełnieniu.

	W przypadku, gdy Wykonawca nie złoży dokumentu wraz z ofertą lub konieczne będzie wezwanie Wykonawcy do złożenia wyjaśnień, Wykaz osób podlega uzupełnieniu lub wyjaśnieniom tylko w zakresie spełniania warunku udziału w postępowaniu.
--	--

- 18.3. Suma punktów uzyskanych za wszystkie kryteria oceny stanowić będzie końcową ocenę danej oferty.
- 18.4. Oferta Wykonawcy, która uzyska najwyższą sumaryczną liczbę punktów, uznana zostanie za najkorzystniejszą.
- 18.5. W toku badania i oceny ofert Zamawiający może żądać od Wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert. Niedopuszczalne jest prowadzenie między Zamawiającym a Wykonawcą negocjacji dotyczących złożonej oferty oraz, z zastrzeżeniem pkt 18.6, dokonywanie jakiejkolwiek zmiany w jej treści.
- 18.6. Zamawiający poprawia w ofercie:
- a) oczywiste omyłki pisarskie,
  - b) oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek,
  - c) inne omyłki polegające na niezgodności oferty ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty
- niezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę, którego oferta została poprawiona.
- 18.7. Jeżeli zaoferowana cena lub koszt, lub ich istotne części składowe, wydają się rażąco niskie w stosunku do przedmiotu zamówienia i budzą wątpliwości Zamawiającego co do możliwości wykonania przedmiotu zamówienia zgodnie z wymaganiami określonymi przez Zamawiającego lub wynikającymi z odrębnych przepisów, Zamawiający zwróci się o udzielenie wyjaśnień, w tym złożenia dowodów, dotyczących wyliczenia ceny lub kosztu, w szczególności w zakresie:
- a) oszczędności metody wykonania zamówienia, wybranych rozwiązań technicznych, wyjątkowo sprzyjających warunków wykonywania zamówienia dostępnych dla Wykonawcy, oryginalności projektu Wykonawcy, kosztów pracy, których wartość przyjęta do ustalenia ceny nie może być niższa od minimalnego wynagrodzenia za pracę albo minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (tj. Dz.U. 2017 poz. 847);
  - b) pomocy publicznej udzielonej na podstawie odrębnych przepisów;
  - c) wynikającym z przepisów prawa pracy i przepisów o zabezpieczeniu społecznym, obowiązującym w miejscu, w którym realizowane jest zamówienie;
  - d) wynikającym z przepisów prawa ochrony środowiska;
  - e) powierzenia wykonania części zamówienia Podwykonawcy.
- 18.8. Obowiązek wykazania, że oferta nie zawiera rażąco niskiej ceny, spoczywa na Wykonawcy.
- 18.9. Zamawiający odrzuci ofertę Wykonawcy, który nie złożył wyjaśnień lub jeżeli dokonana ocena wyjaśnień wraz z dostarczonymi dowodami potwierdzi, że oferta zawiera rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia.

18.10. Zamawiający odrzuci każdą ofertę w przypadku zaistnienia wobec niej przesłanek określonych w art. 89 ust. 1 ustawy Pzp.

## **19. UDZIELENIE ZAMÓWIENIA**

19.1. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta odpowiada wszystkim wymaganiom określonym w niniejszej SIWZ i została oceniona jako najkorzystniejsza w oparciu o podane w niej kryteria oceny ofert.

19.2. Niezwłocznie po wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający poinformuje wszystkich Wykonawców o wynikach postępowania zgodnie z art. 92 ust.1 ustawy Pzp oraz udostępni na stronie internetowej [www.pk.edu.pl](http://www.pk.edu.pl) informacje, o których mowa w art. 92 ust 1 pkt 1 i 5-7 ustawy Pzp.

## **20. INFORMACJE O FORMALNOŚCIACH, JAKIE POWINNY ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO**

20.1. Zamawiający zawrze umowę w sprawie zamówienia publicznego, z zastrzeżeniem art. 183 ustawy Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2018 r. poz. 1986 z późn. zm.), w terminie nie krótszym niż 5 dni od dnia przesłania zawiadomienia o wyborze najkorzystniejszej oferty, jeżeli zawiadomienie to zostanie przesłane w sposób określony w art. 27 ust. 2 ustawy Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2018 r. poz. 1986 z późn. zm.), albo 10 dni - jeżeli zostanie przesłane w inny sposób. Zawarcie umowy będzie możliwe przed upływem terminów, o których mowa powyżej, jeżeli wystąpią okoliczności wymienione w art. 94 ust. 2 ustawy Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2018 r. poz. 1986 z późn. zm.).

20.2. O miejscu i terminie podpisania umowy Zamawiający powiadomi wybranego Wykonawcę odrębnym pismem lub telefonicznie.

20.3. W przypadku wyboru oferty Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia (konsorcja, spółki cywilne) Zamawiający może zażądać przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego umowy regulującej współpracę tych Wykonawców. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia ponoszą solidarną odpowiedzialność za wykonanie umowy i wniesienie zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

20.4. Zamawiający unieważni postępowanie w przypadkach określonych w art. 93 ust. 1 i ust. 1a ustawy Pzp. O unieważnieniu postępowania Zamawiający zawiadomi Wykonawców zgodnie z art. 93 ust. 3 ustawy Pzp.

20.5. Zamawiający zawrze umowę w sprawie zamówienia publicznego, w terminie i na zasadach określonych w art. 94 ust. 1 i 2 ustawy Pzp.

20.6. Zakres świadczenia Wykonawcy wynikający z umowy jest tożsamy z jego zobowiązaniem zawartym w ofercie.

20.7. W przypadku wyboru oferty Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia (konsorcja, spółki cywilne) Zamawiający może zażądać przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego umowy regulującej współpracę tych Wykonawców. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia ponoszą solidarną odpowiedzialność za wykonanie umowy .

20.8. Zamawiający unieważni postępowanie w przypadkach określonych w art. 93 ust. 1 i ust. 1a ustawy Pzp. O unieważnieniu postępowania Zamawiający zawiadomi Wykonawców zgodnie z art. 93 ust. 3 ustawy Pzp.

## **21. WYMAGANIA DOTYCZĄCE ZABEZPIECZENIA NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY**

21.1. W danym postępowaniu wniesienie zabezpieczenie należytego wykonania umowy nie jest wymagane.

## **22. ISTOTNE DLA STRON POSTANOWIENIA, KTÓRE ZOSTANĄ WPROWADZONE DO TREŚCI ZAWIERANEJ UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO, OGÓLNE WARUNKI UMOWY ALBO WZÓR UMOWY, JEŻELI ZAMAWIAJĄCY WYMAGA OD WYKONAWCY, ABY ZAWARŁ Z NIM UMOWĘ W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO NA TAKICH WARUNKACH**

22.1. Projekt umowy stanowi załącznik nr 3 do niniejszej SIWZ.

## **23. POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ PRZYSŁUGUJĄCYCH WYKONAWCY W TOKU POSTĘPOWANIA O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA**

23.1. Środki ochrony prawnej przysługują Wykonawcy, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu danego zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy Pzp.

23.2. Środki ochrony prawnej wobec ogłoszenia o zamówieniu oraz specyfikacji istotnych warunków zamówienia przysługują również organizacjom wpisanym na listę, o której mowa w art. 154 pkt 5 ustawy Pzp.

23.3. Odwołanie przysługuje wyłącznie od niezgodnej z przepisami ustawy Pzp czynności Zamawiającego podjętej w postępowaniu o udzielenie zamówienia lub zaniechania czynności, do której Zamawiający jest zobowiązany na podstawie ustawy Pzp.

23.4. Odwołanie powinno wskazywać czynność lub zaniechanie czynności Zamawiającego, której zarzuca się niezgodność z przepisami ustawy Pzp, zawierać zwięzłe przedstawienie zarzutów, określać żądanie oraz wskazywać okoliczności faktyczne i prawne uzasadniające wniesienie odwołania.

23.5. Odwołanie wnosi się do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w formie pisemnej w postaci papierowej albo w postaci elektronicznej, opatrzone odpowiednio własnoręcznym podpisem albo kwalifikowanym podpisem elektronicznym.

23.6. Odwołujący przesyła kopię odwołania Zamawiającemu przed upływem terminu do wniesienia odwołania w taki sposób, aby mógł on zapoznać się z jego treścią przed upływem tego terminu. Domniemywa się, iż Zamawiający mógł zapoznać się z treścią odwołania przed upływem terminu do jego wniesienia, jeżeli przesłanie jego kopii nastąpiło przed upływem terminu do jego wniesienia przy użyciu środków komunikacji elektronicznej.

23.7. Odwołanie wnosi się w terminach określonych w art. 182 ustawy Pzp.

23.8. Na orzeczenie Krajowej Izby Odwoławczej stronom oraz uczestnikom postępowania odwoławczego przysługuje skarga do sądu.

23.9. Skargę wnosi się do sądu okręgowego właściwego dla siedziby albo miejsca zamieszkania Zamawiającego, za pośrednictwem Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w terminie 7 dni od dnia doręczenia orzeczenia Krajowej Izby Odwoławczej, przesyłając jednocześnie jej odpis przeciwnikowi skargi. Złożenie skargi w placówce pocztowej operatora wyznaczonego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. - Prawo pocztowe (t.j. Dz. U. z 2017r. poz. 1481) jest równoznaczne z jej wniesieniem.



## **24. AUKCJA ELEKTRONICZNA**

24.1. W postępowaniu nie jest przewidziany wybór najkorzystniejszej oferty z zastosowaniem aukcji elektronicznej.

## **25. POZOSTAŁE INFORMACJE**

25.1. Do spraw nieuregulowanych w niniejszej SIWZ mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2018 r. poz. 1986 z późn. zm.) oraz przepisy Kodeksu cywilnego.

25.2. Informacja o przetwarzaniu danych osobowych:

Zamawiający, zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, informuje, że:

- a) w celu prowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ” Wykonanie tłumaczeń z języka polskiego na język angielski specjalistycznych pozycji wydawniczych z dziedziny energetyki, inżynierii środowiska, informatyki i fizyki technicznej oraz weryfikacji językowej specjalistycznych akademickich pozycji wydawniczych z dziedziny energetyki, inżynierii środowiska, informatyki oraz fizyki technicznej opracowanych w języku angielskim,” – znak sprawy: KA-2/068/2019, prowadzonego w trybie przetarg nieograniczony, przetwarzane będą dane osobowe na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO;
- b) administratorem Pani/Pana danych osobowych jest:  
Politechnika Krakowska im. Tadeusza Kościuszki  
ul. Warszawska 24, 31-155 KRAKÓW
- c) kontakt z inspektorem ochrony danych osobowych na Politechnice Krakowskiej im. Tadeusza Kościuszki jest możliwy pod adresem e-mail: [iodo@pk.edu.pl](mailto:iodo@pk.edu.pl), telefon 12/628- 22-37;
- d) odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy Pzp;
- e) Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;
- f) obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;
- g) w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
- h) posiada Pani/Pan:

- na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
  - na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych, z tym że skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników;
  - na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych, z tym że prawo do ograniczenia przetwarzania danych osobowych, nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego;
  - prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
- i) nie przysługuje Pani/Panu:
- w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
  - prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
  - na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO;
- j) Zamawiający dołoży wszelkich starań, aby zapewnić odpowiednie środki ochrony danych osobowych przed ich przypadkowym lub umyślnym zniszczeniem, przypadkową utratą, zmianą, nieuprawnionym ujawnieniem, wykorzystaniem czy dostępem, zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa.

25.3. Załącznikami do niniejszego dokumentu są:

25.4.

Nr	Nazwa dokumentu / wzoru
1	Formularz ofertowy
2	Oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu oraz spełnianiu warunków udziału w postępowaniu
3	Projekt umowy
4	Zobowiązanie innych podmiotów do udostępnienia zasobów
5	Oświadczenie wykonawcy o przynależności albo braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej
6	Wykaz osób

**ZATWIERDZAM**